

37-1-24

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
SANTIAGO, CHILE

THE AMBASSADOR


15 de Octubre de 1993

Excelentísimo Señor
Ministro de Relaciones Exteriores
Don Enrique Silva Cimma
PRESENTE

Estimado Señor Ministro:

Tengo el honor y el agrado de transmitir el texto de un mensaje del Presidente William J. Clinton para ser transmitido a los Excelentísimos señores participantes a la VII Reunión Cumbre del Grupo de Río.

Le ruego aceptar, Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Curtis W. Kamman

Incl: Lo indicado

Excelentísimo Señor
Enrique Silva Cimma
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Chile
Santiago

Traducción no oficial

MENSAJE DEL PRESIDENTE CLINTON A LOS JEFES
DE ESTADO Y JEFES DE GOBIERNO DEL LA REUNION CUMBRE
DEL GRUPO DE RIO EN SANTIAGO, CHILE

Deseo comunicar a todos los miembros del Grupo de Río reunido en Santiago, Chile, mis mejores deseos para una cumbre exitosa. El liderazgo y la iniciativa de grupos regionales tales como el Grupo de Río han contribuido a fomentar gobiernos democráticos, cambios pacíficos, y sistemas de libre mercado en este hemisferio. Estamos comprometidos para trabajar estrechamente con todos los miembros del Grupo de Río para fortalecer aún más nuestra defensa colectiva de la democracia en este hemisferio, y para asegurar el restablecimiento pacífico del orden constitucional dondequiera se ha interrumpido.

También estamos dispuestos a trabajar con ustedes para fomentar el gobierno honesto y eficiente que responderá mejor a las necesidades de todos nuestros pueblos. Aplaudimos las audaces reformas económicas que muchos gobiernos de la región han llevado a cabo para ayudar a establecer la base para un prolongado período de crecimiento económico sin precedentes. Estoy comprometido con el concepto de un comercio hemisférico más libre como meta a largo plazo para esta región. La aprobación del NAFTA será un primer paso para lograr esta meta en todo nuestro hemisferio.

Espero con agrado trabajar con todos ustedes para construir una comunidad hemisférica de democracias unidas por estrechos vínculos económicos y valores políticos comunes.

MESSAGE FROM PRESIDENT CLINTON
TO THE CHIEFS OF STATE AND CHIEFS OF GOVERNMENT
OF THE RIO GROUP SUMMIT MEETING
IN SANTIAGO, CHILE

I want to extend to all the members of the Rio Group gathered in Santiago, Chile, my best wishes for a successful Summit. The leadership and initiative of regional groups such as the Rio Group have been instrumental in promoting democratic government, peaceful change, and free market systems in this hemisphere. We are committed to working closely with all the members of the Rio Group to further strengthen our collective defense of democracy in this hemisphere, and to ensure the peaceful restoration of constitutional order wherever it has been interrupted.

We are also prepared to work with you to promote honest and efficient government that will be more responsive to the needs of all of our people. We applaud the bold economic reforms that many of the governments in the hemisphere have taken to help lay the foundation for a prolonged period of unprecedented economic growth. I am committed to the concept of freer hemispheric trade as a long-term goal for this region. The passage of NAFTA will be the first step in achieving this goal throughout our hemisphere.

I look forward to working with all of you in building a hemispheric community of democracies linked by close economic ties and common political values.



Santiago, 18 de octubre de 1993

*Excelentísimo Señor
William J. Clinton
Presidente de los Estados Unidos de América
Washington, D.C.*

Estimado Sr. Presidente

En nombre de los Presidentes de Brasil, Bolivia, Colombia, Ecuador, El Salvador (en representación de América Central), México, Paraguay, Perú, Uruguay, Venezuela y del mío propio, así como de los Ministros de Relaciones Exteriores de Argentina y Jamaica (en representación de la Comunidad del Caribe), tengo el honor de agradecer el cálido Mensaje que nos envió con motivo de la VII Cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno del Grupo de Río, que se celebró en Santiago de Chile, el 15 y 16 de octubre pasado.

Compartimos plenamente su compromiso con las metas del fortalecimiento de los gobiernos democráticos en el hemisferio y de un comercio más libre.

En nuestra Cumbre alcanzamos tres grandes consensos: la preservación y fortalecimiento de la democracia, como fundamento del Grupo de Río; el impulso al libre comercio, como la condición internacional indispensable para la continuidad del proceso de desarrollo de nuestros países; y el desarrollo social como la tarea prioritaria para el bienestar de nuestros pueblos en un marco de crecimiento con equidad.

Mis colegas me han solicitado de manera especial transmitirle nuestro mayor interés en la aprobación y ratificación del Tratado de Libre Comercio entre Canadá, los Estados Unidos de América y México.



La pronta entrada en vigor de este Tratado constituirá la mejor demostración de la voluntad de los Estados Unidos de comenzar a establecer una relación renovada, moderna y más estrecha con los países de América Latina y el Caribe.

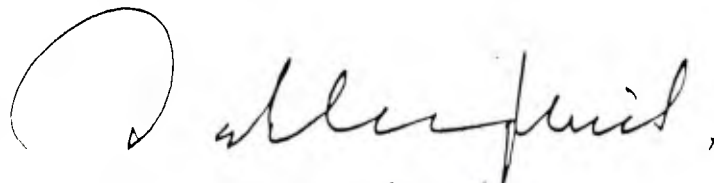
Los Jefes de Estado y de Gobierno del Grupo de Río estamos convencidos de que el Tratado de Libre Comercio tendrá un impacto decisivo en el aumento de la capacidad competitiva de los países involucrados y que constituirá un primer paso para llevar a todo el hemisferio los beneficios de la complementación económica en un mundo cada vez más interdependiente.

La expansión efectiva del libre comercio en las Américas representa un elemento crucial para que todos podamos alcanzar la prosperidad económica y así fortalecer nuestros sistemas democráticos. Por el contrario, la frustración del acuerdo significaría un mensaje negativo sobre la disposición de los Estados Unidos de acercarse efectiva y sustancialmente a la región y podría llevar a un resurgimiento del proteccionismo, ante la ausencia de respuestas ante los profundos procesos de apertura de mercados llevados a cabo en nuestros países.

Esperamos con agrado seguir trabajando con usted para la construcción de una comunidad hemisférica democrática, unida por valores políticos comunes y vínculos económicos cada vez más estrechos.

Reciba usted, señor Presidente, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Su amigo


Patricio Aylwin Azócar

10-18-1993 12:37 PM FROM

REPUBLICA DE CHILE
Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección General de Política Exterior

FAX 56-02-672.62.74

MENSAJE / MESSAGE

- FECHA/DATE : 18/10/93

- PAGINAS/PAGE : 3

- N° FAX : 697.32.62

DE/FROM : CARLOS PORTALES C.

- A/TO : SEÑOR CARLOS BASCUÑAN E.
JEFE DE GABINETE PRESIDENCIAL

-TEXTTO/TEXT :

ADJUNTO REMITO PROYECTO CARTA PARA SER ENTREGADO
A S.E. EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA.

ATENTAMENTE,



Santiago, 18 de octubre de 1993

Excelentísimo Señor
William J. Clinton
Presidente de los Estados Unidos de América
Washington, D.C.

[Estimado Presidente]:

En nombre de los Presidentes de Brasil, Bolivia, Colombia, Ecuador, El Salvador (en representación de América Central), México, Paraguay, Perú, Uruguay, Venezuela y del mío propio, así como de los Ministros de Relaciones Exteriores de Argentina y Jamaica (en representación de la Comunidad del Caribe), tengo el honor de agradecer el cálido Mensaje que nos envió con motivo de la VII Cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno del Grupo de Río, que se celebró en Santiago de Chile, el 15 y 16 de octubre pasado.

Compartimos plenamente su compromiso con las metas del fortalecimiento de los gobiernos democráticos en el hemisferio y de un comercio más libre.

En nuestra Cumbre alcanzamos tres grandes consensos: la preservación y fortalecimiento de la democracia, como fundamento del Grupo de Río; el impulso al libre comercio, como la condición internacional indispensable para la continuidad del proceso de desarrollo de nuestros países; y el desarrollo social como la tarea prioritaria para el bienestar de nuestros pueblos en un marco de crecimiento con equidad.

Mis colegas me han solicitado de manera especial transmitirle nuestro mayor interés en la aprobación y ratificación del Tratado de Libre Comercio entre Canadá, los Estados Unidos de América y México.

La pronta entrada en vigor de este Tratado constituirá la mejor demostración de la voluntad de los Estados Unidos de comenzar a establecer una relación renovada, moderna y más estrecha con los países de América Latina y el Caribe.

Los Jefes de Estado y de Gobierno del Grupo de Río estamos convencidos de que el Tratado de Libre Comercio tendrá un impacto decisivo en el aumento de la capacidad competitiva de los países involucrados y que constituirá un primer paso para llevar a todo el hemisferio los beneficios de la complementación económica en un mundo cada vez más interdependiente.

La expansión efectiva del libre comercio en las Américas representa un elemento crucial para que todos podamos alcanzar la prosperidad económica y así fortalecer nuestros sistemas democráticos. Por el contrario, la frustración del acuerdo significaría un mensaje negativo sobre la disposición de los Estados Unidos de acercarse efectiva y sustancialmente a la región y podría llevar a un resurgimiento del proteccionismo, ante la ausencia de respuestas ante los profundos procesos de apertura de mercados llevados a cabo en nuestros países.

Esperamos con agrado seguir trabajando con usted para la construcción de una comunidad hemisférica democrática, unida por valores políticos comunes y vínculos económicos cada vez más estrechos.

Reciba usted, señor Presidente, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Santiago, 19 de octubre de 1993

*Excelentísimo Señor
Carlos Saúl Menem
Presidente de la República Argentina
Buenos Aires*

Estimado Señor Presidente:

*En cumplimiento a lo acordado en
nuestra reunión de la semana pasada, envié al Presidente Clinton la
carta cuya copia me es grato adjuntarle.*

*Lo saluda cordialmente, agradecido
de su rápida recuperación y con mis mejores
deseos de pronta y total mejoría, su amigo*

Patricio Aylwin Azócar



Santiago, 19 de octubre de 1993

*Excelentísimo Señor
Gonzalo Sánchez de Lozada
Presidente de la República de Bolivia
La Paz*

Estimado Señor Presidente:

*En cumplimiento a lo acordado en
nuestra reunión de la semana pasada, envié al Presidente Clinton la
carta cuya copia me es grato adjuntarle.*

Lo saluda cordialmente,

Su amigo

Patricio Aylwin Azócar



Santiago, 19 de octubre de 1993

*Excelentísimo Señor
Itamar Franco
Presidente de la República Federativa de Brasil
Brasilia*

Estimado Señor Presidente:

*En cumplimiento a lo acordado en
nuestra reunión de la semana pasada, envié al Presidente Clinton la
carta cuya copia me es grato adjuntarle.*

Lo saluda cordialmente,

su amigo

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Patricio Aylwin Azócar".

Patricio Aylwin Azócar



Santiago, 19 de octubre de 1993

*Excelentísimo Señor
César Gaviria Trujillo
Presidente de la República de Colombia
Bogotá*

Estimado Señor Presidente:

*En cumplimiento a lo acordado en
nuestra reunión de la semana pasada, envié al Presidente Clinton la
carta cuya copia me es grato adjuntarle.*

Lo saluda cordialmente,

su amigo

Patricio Aylwin

Patricio Aylwin Azócar



Santiago, 19 de octubre de 1993

*Excelentísimo Señor
Sixto Durán-Ballén C.
Presidente de la República del Ecuador
Quito*

Estimado Señor Presidente:

*En cumplimiento a lo acordado en
nuestra reunión de la semana pasada, envié al Presidente Clinton la
carta cuya copia me es grato adjuntarle.*

Lo saluda cordialmente,

Su amigo

Patricio Aylwin Azócar



Santiago, 19 de octubre de 1993

*Excelentísimo Señor
Alfredo Cristiani
Presidente de la República de El Salvador
San Salvador*

Estimado Señor Presidente:

*En cumplimiento a lo acordado en
nuestra reunión de la semana pasada, envié al Presidente Clinton la
carta cuya copia me es grato adjuntarle.*

Lo saluda cordialmente,

Seu amic q

Patricio Aylwin Azócar



Santiago, 19 de octubre de 1993

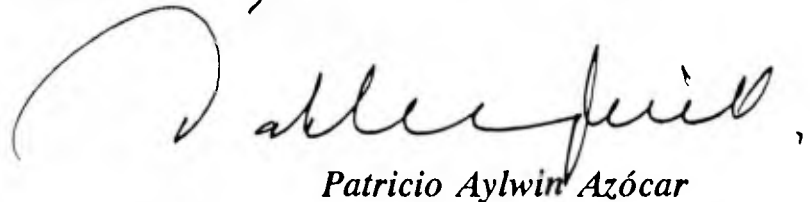
Excelentísimo Señor
Carlos Salinas de Gortari
Presidente de los Estados Unidos Mexicanos
Ciudad de México

Estimado Señor Presidente:

En cumplimiento a lo acordado en
nuestra reunión de la semana pasada, envié al Presidente Clinton la
carta cuya copia me es grato adjuntarle.

Lo saluda cordialmente, con

la esperanza de que nuestras gestiones
tengan el éxito que anhela uno,
por bien de Chile y de nuestro país.


Patricio Aylwin Azócar



Santiago, 19 de octubre de 1993

*Excelentísimo Señor
Juan Carlos Wasmosy
Presidente de la República del Paraguay
Asunción*

Estimado Señor Presidente:

*En cumplimiento a lo acordado en
nuestra reunión de la semana pasada, envié al Presidente Clinton la
carta cuya copia me es grato adjuntarle.*

Lo saluda cordialmente,

Seu amigo

Patricio Aylwin Azócar



Santiago, 19 de octubre de 1993

*Excelentísimo Señor
Alberto Fujimori F.
Presidente de la República del Perú
Lima*

Estimado Señor Presidente:

*En cumplimiento a lo acordado en
nuestra reunión de la semana pasada, envié al Presidente Clinton la
carta cuya copia me es grato adjuntarle.*

Lo saluda cordialmente,

su amigo

Patricio Aylwin Azócar



Santiago, 19 de octubre de 1993

*Excelentísimo Señor
Luis Alberto Lacalle
Presidente de la República Oriental del Uruguay
Montevideo*

Estimado Señor Presidente:

*En cumplimiento a lo acordado en
nuestra reunión de la semana pasada, envié al Presidente Clinton la
carta cuya copia me es grato adjuntarle.*

Lo saluda cordialmente,

Su amigo

Patricio Aylwin Azócar



Santiago, 19 de octubre de 1993

*Excelentísimo Señor
Ramón J. Velásquez
Presidente de la República de Venezuela
Caracas*

Estimado Señor Presidente:

*En cumplimiento a lo acordado en
nuestra reunión de la semana pasada, envié al Presidente Clinton la
carta cuya copia me es grato adjuntarle.*

Lo saluda cordialmente,

su amigo

Patricio Aylwin Azócar



Santiago, 19 de octubre de 1993

*Excelentísimo Señor
Percival J. Patterson
Primer Ministro de Jamaica
Kingston*

Estimado Señor Primer Ministro:

*En cumplimiento a lo acordado
en nuestra reunión de la semana pasada, envié al Presidente Clinton
la carta cuya copia me es grato adjuntarle.*

*Lo saluda cordialmente, la-
mentando no haber tenido el agrado
de recibirlo en Santiago, donde lo re-
presenté muy bien al Cancellor Robert.*

AM

Patricio Aylwin Azócar

Patricio Aylwin Azócar

37-1-25

JORGE OLAVARRIA R.

REPUBLICA DE CHILE
 PRESIDENCIA
 REGISTRO Y ARCHIVO

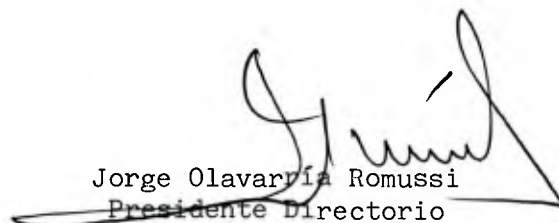
NR. 93/20898

A. 13 OCT 93

P.A.A.	<input type="checkbox"/>	R.C.A.	<input type="checkbox"/>
C.B.E.	<input checked="" type="checkbox"/>	M.L.P.	<input type="checkbox"/>
M.T.O.	<input type="checkbox"/>	E.D.E.C.	<input type="checkbox"/>
M.Z.C.	<input type="checkbox"/>		

JORGE OLAVARRIA ROMUSSI, Presidente del Directorio de Hoteles Carrera S.A., saluda muy atentamente al Señor Presidente de la República Don **PATRICIO AYLWIN AZOCAR**, y le hace llegar sus sinceros agradecimientos por la gentil invitación que le extendiera para asistir a la Cena Oficial de la VII Cumbre Presidencial del Grupo de Río, el día Viernes 15 de Octubre de 1993, a la cual lamentablemente no podrá asistir por encontrarse fuera del país.

OLAVARRIA ROMUSSI hace propicia la ocasión para desearle éxito en dicho evento.


 Jorge Olavarría Romussi
 Presidente Directorio

SANTIAGO, 13 de Octubre de 1993.

93/20898

